

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 4075 [C — 2007/15074]

**21 APRIL 2007.** — Wet houdende instemming met het Bilateraal Akkoord over wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Azerbeïdzjan, ondertekend te Brussel op 18 mei 2004 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Bilateraal Akkoord over wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Azerbeïdzjan, ondertekend te Brussel op 18 mei 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

—————  
Nota's

(1) *Zitting 2006-2007.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 17 november 2006, nr. 3-1926/1. — Verslag, nr. 3-1926/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 8 februari 2007. — Stemming. Vergadering van 8 februari 2007.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2910/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2910/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 1 maart 2007. — Stemming. Vergadering van 1 maart 2007.

(2) Dit Akkoord is in werking getreden op 1 juli 2007.

**Bilateraal Akkoord over wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Azerbeïdzjan**

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van de Republiek Azerbeïdzjan,

hierna de « Overeenkomstsluitende Partijen » genoemd

Overwegende dat de strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische en commerciële belangen van hun respectieve landen;

Overwegende dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen te verzekeren en ervoor te zorgen dat de beperkingen, verboden en controles juist worden toegepast;

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 4075 [C — 2007/15074]

**21 AVRIL 2007.** — Loi portant assentiment à l'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, signé à Bruxelles le 18 mai 2004 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, signé à Bruxelles le 18 mai 2004, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

—————  
Notes

(1) *Session 2006-2007.*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi déposé le 17 novembre 2006, n° 3-1926/1. — Rapport, n° 3-1926/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 8 février 2007. — Vote. Séance du 8 février 2007.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2910/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2910/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 1<sup>er</sup> mars 2007. — Vote. Séance du 1<sup>er</sup> mars 2007.

(2) Cet Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2007.

**Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan,

désignés ci-après comme les « Parties contractantes »

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement;

Het belang inziend van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving;

Ervan overtuigd dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten doeltreffender kan worden door een nauwe samenwerking tussen hun douaneautoriteiten;

Gezien de relevante instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling van 5 december 1953 over de administratieve wederzijdse bijstand;

Gezien eveneens de internationale overeenkomsten waarvan beide Overeenkomstsluitende Partijen lid zijn over verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen ten aanzien van bepaalde goederen;

Zijn het volgende overeengekomen :

#### Definities

##### Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord verstaat men onder :

1. « Douaneautoriteiten » :

Voor België : de Administratie der douane en accijnzen, Ministerie van Financiën;

Voor de Republiek Azerbeïdzjan : het Staatscomité der douane;

2. « Douanewetten » : geheel van de door de douaneadministraties toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten als alle andere rechten en belastingen betreffen als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen;

3. « Strafbare feit op het stuk van de douanewetten » : iedere overtreding of poging tot overtreding van de douanewetgeving;

4. « Persoon » : iedere natuurlijke of rechtspersoon;

5. « Persoonsgegevens » : de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd;

6. « Inlichtingen » : ieder gegeven, document, rapport, voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling;

7. « Gegeven » : de verwerkte en/of geanalyseerde inlichtingen die tot doel hebben bijzonderheden te geven over een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten;

8. « Verzoekende administratie » : de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt;

9. « Aangezochte administratie » : douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht.

Toepassingsgebied van de bijstand

##### Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederzijds bijstand door tussenkomst van hun douaneadministraties ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

2. De door dit Akkoord bepaalde bijstand omvat eveneens - op verzoek van een van de douaneadministraties - het verstrekken van alle gegevens die de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen door de douaneadministraties kunnen verzekeren.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent bijstand in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen die zij toepast en binnen de grenzen van de bevoegdheid en de beschikbare middelen van haar douaneadministraties.

##### Artikel 3

1. De aangezochte administratie verstrekt op verzoek alle inlichtingen over de wetgeving en de nationale douaneprocedures die nuttig zijn voor onderzoeken die naar aanleiding van een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten zijn ingesteld.

2. Elke douaneautoriteit deelt op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen mede die betrekking hebben op de volgende vragen :

a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds bewezen hebben;

b) nieuwe tendensen inzake strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de middelen of methodes die gebruikt worden om ze te plegen.

Reconnaissant la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière;

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières;

Vu les instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, notamment la Recommandation du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative;

Vu également les Conventions internationales à lesquelles les deux Parties contractantes sont membres prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises;

Sont convenus de ce qui suit :

#### Définitions

##### Article 1<sup>er</sup>

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Autorités douanières » :

Pour la Belgique : l'Administration des douanes et accises, Ministère des Finances;

Pour la République d'Azerbaïdjan : le Comité d'Etat des Douanes;

2. « Lois douanières » : ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tous autres droits et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle;

3. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

4. « Personne » : toute personne physique ou morale;

5. « Données à caractère personnel » : les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable;

6. « Informations » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication;

7. « Renseignement » : les informations traitées et/ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière;

8. « Administration requérante » : l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance;

9. « Administration requise » : l'administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée.

Champ d'application de l'assistance

##### Article 2

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières afin de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction aux lois douanières.

2. L'assistance prévue par le présent Accord comprend également, si la demande en est faite par une autorité douanière, tous renseignements de nature à assurer la juste perception des droits de douane et autres impôts par les autorités douanières.

3. Toute assistance est apportée par chaque Partie contractante conformément aux dispositions légales et administratives qu'elle applique et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de ses autorités douanières.

##### Article 3

1. Sur demande, l'administration requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières nationales utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction aux lois douanières.

2. Chaque administration des douanes communique sur demande ou de sa propre initiative toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :

a) nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée;

b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

## Bijzondere gevallen van bijstand

## Artikel 4

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op verzoek inlichtingen over de volgende punten :

a) de regelmatigheid van de uitvoer van goederen die in het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd en dit vanaf het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;

b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van goederen die uit het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgevoerd en het douanestelsel waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

## Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt op verzoek inlichtingen en gegevens over en houdt een bijzonder toezicht op :

a) personen van wie de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen;

b) goederen waarvan de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zegt dat zij het voorwerp uitmaken van een onregelmatig vervoer of van een vervoer waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is, van en naar zijn/haar grondgebied;

c) transportmiddelen, waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel 6

1. De douaneautoriteiten verschaffen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen en gegevens over vastgestelde of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of doen vermoeden.

2. In de gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare orde of andere vitale belangen van een Overeenkomstsluitende Partij ernstig in het gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij onverwijld de nodige inlichtingen en gegevens uit eigen beweging.

## Inlichtingen en gegevens

## Artikel 7

1. De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden slechts gevraagd wanneer kopieën niet zouden voldoen. Wanneer in die gevallen de originele stukken niet geleverd kunnen worden, worden de voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij bezorgd.

2. De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden op zodanige wijze bezorgd dat er geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten die de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij of derden op deze documenten zouden hebben verworven.

3. De aldus bezorgde dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo snel mogelijk teruggegeven worden.

4. De in overeenstemming met dit Akkoord uit te wisselen inlichtingen en gegevens dienen vergezeld te gaan van alle nuttige aanwijzingen die nodig zijn voor hun interpretatie of hun gebruik.

## Deskundigen en getuigen

## Artikel 8

De douaneautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen, op verzoek van de douaneadministraties van de andere Overeenkomstsluitende Partij, hun ambtenaren machtigen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij als getuige voor de rechtbanken of de administratieve autoriteiten te verschijnen en om de dossiers, documenten of andere gegevens of de voor eensluidend verklaarde afschriften van deze stukken, die voor de vervolgingen noodzakelijk geacht kunnen worden, over te leggen. Binnen de in de machtiging vastgelegde grenzen leggen deze ambtenaren getuigenis af met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen. Het verzoek om verschijning moet onder andere aangeven in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

## Cas particuliers d'assistance

## Article 4

Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations notamment sur les points suivants :

a) la légalité de l'exportation, à partir du territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

b) la légalité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

## Article 5

Sur demande, l'administration requise fournit des informations et des renseignements et exerce une surveillance spéciale sur :

a) les personnes au sujet desquelles la Partie contractante requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières;

b) les marchandises désignées par la Partie contractante requérante comme faisant l'objet d'un trafic illicite ou soupçonné d'être illicite, à destination ou en provenance de son territoire;

c) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.

## Article 6

1. Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction aux lois douanières.

2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique, ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

## Informations et renseignements

## Article 7

1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas. Dans ces cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la Partie contractante requérante.

2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie contractante requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.

3. Les dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.

4. Les informations et les renseignements à échanger conformément au présent Accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou de les exploiter.

## Experts et témoins

## Article 8

Les autorités douanières de chacune des Parties contractantes peuvent, à la requête des autorités douanières de l'autre partie, autoriser leurs agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de l'autre partie, et à produire les dossiers, documents ou autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser entre autres dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

## Behandeling van de verzoeken

## Artikel 9

Wanneer de aangezochte administratie niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, overeenkomstig de nationale wetbepalingen en administratieve voorschriften :

- a) onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen; of
- b) het verzoek snel doorsturen naar de bevoegde autoriteit; of
- c) de bevoegde autoriteiten terzake aanwijzen.

## Artikel 10

1. Op schriftelijk verzoek kunnen de door de verzoekende administratie speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten, met machtiging van de aangezochte administratie en met inachtneming van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden :

- a) in de kantoren van de aangezochte administratie de documenten, dossiers en andere relevante gegevens die daar berusten, raadplegen met het doel er inlichtingen over dit strafbaar feit in terug te vinden;
- b) kopieën van deze documenten en dossiers maken en andere relevante gegevens over het betrokken strafbaar feit verzamelen;
- c) hun medewerking verlenen aan elk onderzoek dat de aangezochte administratie op het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij instelt en dat nuttig is voor de verzoekende administratie.

2. Wanneer de ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.

3. Zij genieten op dit grondgebied dezelfde bescherming en bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere Overeenkomstsluitende Partij door de op het grondgebied van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

## Vertrouwelijkheid van de inlichtingen

## Artikel 11

1. De binnen het raam van de administratieve bijstand overeenkomstig dit Akkoord verkregen inlichtingen of gegevens mogen uitsluitend voor de doeleinden van dit Akkoord en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve wanneer de Overeenkomstsluitende Partij die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten uitdrukkelijk toestaat.

2. De in overeenstemming met dit Akkoord verkregen inlichtingen of gegevens moeten als vertrouwelijk worden beschouwd en een bescherming genieten die minstens gelijkwaardig is met die die voor de inlichtingen of gegevens van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij die ze ontvangt, is vastgesteld.

## Uitzonderingen

## Artikel 12

1. De door dit Akkoord bepaalde bijstand kan worden geweigerd, wanneer deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen van soevereiniteit van één van de twee Overeenkomstsluitende Partijen, of wanneer de bijstand de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met de door deze Overeenkomstsluitende Partij toegepaste wetbepalingen en administratieve voorschriften.

2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte administratie zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval heeft de aangezochte administratie de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld wanneer dit een onderzoek, rechtsvervolgingen of een procedure aan de gang verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte administratie de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder voorbehoud dat de door de aangezochte administratie eventueel opgelegde voorwaarden zijn vervuld.

## Exécution des demandes

## Article 9

Lorsque l'administration requise ne possède pas les informations demandées, elle doit, conformément des dispositions légales et administratives nationales :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations; ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente; ou
- c) indiquer quelles sont les autorités compétentes en la matière.

## Article 10

1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction aux lois douanières, les fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions imposées le cas échéant par celle-ci :

- a) consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, dossiers et autres données pertinentes détenus dans ces bureaux afin d'en extraire les informations concernant cette infraction;
- b) prendre des copies de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction en cause;
- c) assister à toute enquête effectuée par l'administration requise sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, et utile à l'administration requérante.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires de l'administration requérante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.

3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

## Confidentialité de l'information

## Article 11

1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent Accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les autorités douanières, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent Accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

## Exceptions

## Article 12

1. L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels de souveraineté d'une des deux Parties contractantes, si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'administration requise.

4. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de Overeenkomstsluitende Partij hiervan onmiddellijk verwittigd en geïnformeerd over aan de hand van een uiteenzetting van de redenen en omstandigheden die voor het vervolg van de zaak belangrijk kunnen zijn.

#### Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

##### Artikel 13

1. De krachtens dit Akkoord gedane verzoeken gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten zo spoedig mogelijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :

- a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat;
- b) de aard van de betrokken procedure;
- c) het voorwerp en de reden van het verzoek;
- d) de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze gekend zijn;
- e) een korte beschrijving van de zaak in kwestie en de opgave van de toe te passen wettelijke bepalingen.

#### Kosten

##### Artikel 14

1. De douaneautoriteiten doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van dit Akkoord voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen evenals de vergoedingen voor deskundigen en tolken die geen administratief beambte zijn. De kosten worden pas gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende Staat.

2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten gemaakt worden om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de Overeenkomstsluitende Partijen overleg teneinde de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.

3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 8 en 10, paragraaf 1, zijn ten laste van de verzoekende Partij.

#### Uitvoering van het Akkoord

##### Artikel 15

1. De respectieve douaneadministraties nemen maatregelen opdat de bijstand via rechtstreekse communicatie tussen de daartoe aangewezen ambtenaren zou geschieden.

2. De douaneautoriteiten stellen gedetailleerde bepalingen op om de uitvoering van dit Akkoord te vergemakkelijken.

3. De douaneautoriteiten proberen in goed overleg een oplossing te vinden voor de moeilijkheden of twijfels die de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord oproept.

#### Toepassing

##### Artikel 16

1. Dit Akkoord is van toepassing op de douanegebieden van de twee Overeenkomstsluitende Partijen zoals zij door de wettelijke en administratieve bepalingen die binnen de Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijn, precies zijn vastgesteld.

2. Iedere inlichting van communautair belang inzake fraude en onregelmatigheden op het gebied van de douane die door de douaneautoriteiten van de Republiek Azerbeïdjan aan de douaneadministratie van België zou zijn medegedeeld, kan door deze laatste onmiddellijk aan de Europese Commissie worden doorgegeven.

3. Deze mededeling kan automatisch gebeuren zonder voorafgaand akkoord van de Overeenkomstsluitende Partij die de inlichting heeft verstrekt.

#### Inwerkingtreding en opzegging

##### Artikel 17

1. Het Akkoord zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand volgend op de ontvangst van de laatste diplomatieke nota, waarbij de Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij kennis geeft van de voltooiing van zijn interne procedures met het oog op de inwerkingtreding van het Akkoord.

2. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Akkoord of op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen komen de douaneadministraties bijeen om dit Akkoord opnieuw te bestuderen.

4. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, la Partie contractante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et des circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

#### Forme et contenu des demandes d'assistance

##### Article 13

1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais celles-ci doivent être confirmées dans les meilleurs délais par écrit.

2. Les demandes conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, comprennent les renseignements suivants :

- a) l'autorité dont émane la demande;
- b) la nature de la procédure en cause;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus;
- e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.

#### Coûts

##### Article 14

1. Les autorités douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à ce titre qu'avec l'accord préalable de l'Etat requérant.

2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

3. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10, paragraphe 1<sup>er</sup>, sont à la charge de la Partie requérante.

#### Mise en œuvre de l'Accord

##### Article 15

1. Les autorités douanières respectives prennent les dispositions pour que l'assistance soit effectuée par communication directe entre les fonctionnaires désignés à cet effet.

2. Les autorités douanières arrêtent des dispositions détaillées pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre de concert toute difficulté ou doute soulevés par l'interprétation ou l'application du présent Accord.

#### Application

##### Article 16

1. Le présent Accord est applicable aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis par les dispositions légales et administratives applicables à ces dernières.

2. Toute information d'intérêt communautaire en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par les autorités douanières de la République d'Azerbaïdjan aux autorités douanières de Belgique peut être retransmise immédiatement par ces dernières à la Commission européenne.

3. Cette communication peut se faire automatiquement sans autorisation préalable de la Partie contractante qui a fourni le renseignement.

#### Entrée en vigueur et dénonciation

##### Article 17

1. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la réception de la dernière note diplomatique par laquelle la Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'accomplissement de ses procédures internes en vue de l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à la demande de l'une des Parties contractantes, les autorités douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit Accord.

## Artikel 18

1. Dit Akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere Overeenkomstsluitende Partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. De procedures die op het ogenblik van de opzegging nog aan de gang zijn, moeten evenwel beëindigd worden, in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 18 mei 2004, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in het Engels, het Frans, het Nederlands en het Azerbeidzjaans is opgemaakt en de vier teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil van interpretatie heeft de Engelse tekst voorrang.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2008 — 4076

[C — 2008/13295]

9 SEPTEMBER 2008. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 juli 2007, gesloten in het Paritair Comité voor de uitzendarbeid en de erkende ondernemingen die buurtwerken of -diensten leveren, betreffende de premie van de metaalbouw voor de uitzendkrachten-arbeiders (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de uitzendarbeid en de erkende ondernemingen die buurtwerken of -diensten leveren;

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 6 juli 2007, gesloten in het Paritair Comité voor de uitzendarbeid en de erkende ondernemingen die buurtwerken of -diensten leveren, betreffende de premie van de metaalbouw voor de uitzendkrachten-arbeiders.

**Art. 2.** De Minister bevoegd voor Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Athene, 9 september 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Werk en van Gelijke Kansen  
Mevr. J. MILQUET

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

## Article 18

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 2004, en double exemplaire chacun en langues anglaise, française, néerlandaise et azerbaïdjanaise, les 4 textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2008 — 4076

[C — 2008/13295]

9 SEPTEMBRE 2008. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 6 juillet 2007, conclue au sein de la Commission paritaire pour le travail intérimaire et les entreprises agréées fournissant des travaux ou services de proximité, relative à la prime de la construction métallique pour les ouvriers intérimaires (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour le travail intérimaire et les entreprises agréées fournissant des travaux ou services de proximité;

Sur la proposition de la Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 6 juillet 2007, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour le travail intérimaire et les entreprises agréées fournissant des travaux ou services de proximité, relative à la prime de la construction métallique pour les ouvriers intérimaires.

**Art. 2.** La Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Athènes, le 9 septembre 2008.

ALBERT

Par le Roi :

La Vice-Première Ministre  
et Ministre de l'Emploi et de l'Égalité des Chances,  
Mme J. MILQUET

\_\_\_\_\_  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.